

遇見 大人物

語言癌與華語教學—鄧守信教授專題演講紀實 02

／王佩卿

Prof. Dr. Axel Schneider專訪 09

／陳慧澐

教學 前線

任務導向的中高級華語口語教學設計 13 —以短期密集時事班為例

／陳慧澐、方淑華

中高級華語學習者的口語難點，多半出自無法掌握長段語言組織。本文試以任務教學法的使用，分析是否有效提升中高級學習者的華語口語能力，並提出教學設計建議。

特別 放映

《聊齋誌異》之失意書生對科舉的控訴 18

／王士銓

蒲松齡在十九歲時，一舉以獨占鰲頭之姿考中秀才，志得意滿。沒想到之後卻在鄉試中一再受挫，終生未能成為舉人。《聊齋誌異》中有幾篇控訴鄉試的故事，寄託了蒲松齡的不平之意，且隨本文一一觀之。

內容刊誤更正啟事

本刊98期刊登之〈六藝兒童華語系列—過年了！〉—教案設計，不慎遺漏「指導：陳振宇教授」，特此更正。造成不便敬請見諒。

特別 企劃

六藝兒童華語系列—孔子的時光旅行【臺北篇】 25 —教案設計

／林素菁、陳仁珊

本教案融入「禮、樂、射、御、書、數」六藝精髓，期許學生在學習語言的同時亦能建立正向價值觀。

華文 絮語

慶祝國語中心60週年研討會實況報導 30

／陳昱蓉

書耕 筆耘

因應60週年學術研討會特輯，本單元停刊一次。
造成不便敬請見諒。

｜發行人 | 沈永正

｜編輯小組召集人 | 方淑華

｜編輯 | 王士銓、王佩卿、陳振宇、陳慧澐、陳昱蓉（依姓氏筆畫順序排列）

｜執行編輯·封面內文設計 | 林欣穎

語言癌與華語教學

—— 鄧守信教授專題演講紀實

王佩卿／整理撰稿

2014年底，臺灣社會掀起「語言癌」的討論熱潮，語言學家召開兩場相關座談會，另有《語言癌不癌》一書的出版。然而華語教學界始終未有任何發聲。因此，鄧守信教授藉師大國語中心召開國際研討會之際，表明華語教學界對「語言癌」的立場有別於語言學家。鄧教授認為應剔除某些語言癌，教授規範的語言，並考量臺灣與大陸兩種規範，同時也要使規範與時俱進、不斷更新。



前言

2014年12月19日，聯合報上有一篇文章〈「進行一個XX的動作」你得語言癌了嗎？〉，這大概是「語言癌」一詞首次出現在媒體中。到2016年1月《語言癌不癌：語言學家的看法》一書出版時，已事隔一年；在這一年中有聯合報的報導，也舉辦了兩場座談會：2015年3月14日在政大，2015年5月16日在高師大；然後2016年1月所出版的《語言癌不癌：語言學家的看法》，主編是政大語言研究所的何萬順老師，編寫者分別為清華大學蔡維天老師、中正大學張榮興老師、政治大學徐嘉慧老師、東吳大學魏美瑤老師、中正大學何德華老師，這六位都是語言學家。

然而，在這些「語言癌」的討論中，我們華語教學界缺席了，所以我亟欲抓住這個機會跟臺灣社會報到，說明華語教學界自有立場，且不是臺灣社會所熟知的立場。如果我們不發出任何聲音，語言學家的觀點就會代表我們的立場，因此我一定要找機會讓社會大眾知道，華語教學界的立場是什麼。但這不是經過投票之後的結論，而是我自己的看法，所以等我講完以後，請大家給我一點批判。

何謂「語言癌」

語言癌這個詞，我建議英文可選用linguistic impurity¹。impurity沒有「癌」的意思，可是

1. 鄧教授演講後，在台下聆聽演講的羅雲教授（Dr. Claudia Ross）給了「語言癌」另外一個翻譯：Language imputation.

linguistic 或language cancer 在英語中並不使用，也不能表達我們所謂的語言癌的社會內涵。從聯合報記者陳智華寫的報導中，我們看到「語言癌」的排名有十個：

- | | |
|--------------|------------|
| 冠軍：其實 | 第六：所謂的 |
| 亞軍：然後 | 第七：一種XX的概念 |
| 第三：內建的對 | 第八：基本上 |
| 第四：進行一個XX的動作 | 第九：老實說 |
| 第五：XX的部分 | 第十：我這邊 |

這是一位記者整理的，分類不太理想；如「其實」本身不是一個「癌」，「然後」也不是，它們的語用才是一個「癌」。從華語教學的角度來說，我們在教學、報告、語言交際的時候，不能這樣過度、廣泛地使用這些詞，我們的語言不能充滿這些「語言的填充詞（verbal fillers）」，也就是說，當這些詞彙被「過度使用」時，才是一種「癌」；第三名是「內建的對」。大家在輕鬆交談的時候—尤其是年輕人，說著說著就冒出「對啊」，其實沒人問對不對；第四是「進行一個XX的動作」，我把它叫做名物化；第五是「XX的部分」，這個可算是標誌，而不是一個什麼的部分。除了這些，還有一些語言癌，像「惡性西化、歐化中文」，是余光中先生早年提出來的，大約二十年前就討論過這個問題，說的是我們現代漢語的歐化，余光中先生一直認為「歐化」是impurity，是語言的不純潔性。

語言學家對語言癌的看法

「Descriptive Linguistics、Non-Judgmental、No Such a Thing as 語言癌」，這是語言學家的看法，也就是《語言癌不癌：語言學家的看法》這本書的作者—六位語言學家的一致立場，這是臺灣語言學界向臺灣社會提出的呼聲。什麼叫Descriptive Linguistics？就是語言學要客觀描述，客觀分析語言現象，語言學如果連這個底線都達不到，就沒有所謂的分析，因為那樣的分析是毫無意義的。在語言學中所做的描述、分析是描寫性的（descriptive）。何謂描寫性？就是non-judgmental，沒有價值判斷的論述。價值判斷「這個好」、「這個不好」，「這個對」、「這個不對」，語言學不這麼做。所以從語言學的這個觀點來看語言癌，結論就是：語言癌這個觀念是不存在的，語言沒有「癌」。

我們先來看看何萬順老師的立場：「語言無罪，語言不癌」，意思是我們在語言中發現的、觀察到的任何成分，都是語言事實，所以語言本身，語言本體是無罪的，沒有所謂的「癌」。語言學界認為，語言的使用永遠都是正確的，是我們要接受的，不是我們要批判的對

象。而臺灣社會從討論語言癌開始就在批判，說語言癌是錯的，得要移除。再來看蔡維天老師的立場：「天下大勢，繁久必簡，簡久必繁」，說的是語言每天都在變化，變化中出現我們比較陌生的成分時，我們就會給一個價值判斷，認為那是一個「癌」；蔡維天老師認為我們應該要接受變化，而不是看到一個陌生的現象就開始批判。另外，徐嘉慧老師的立場是：「這些句式都具有既多樣、又符合溝通情境所需的功能，並不是語言癌。」意思是，我們認為不是很好的這些現象，你喜歡也好、不喜歡也好，這個語言形式在日常會話中都有其語言功能，不能否定它的功能。而魏美瑤老師的立場則是：「多樣性的語言用法.....能讓你成為一個成功的溝通者」。魏老師從另外一個角度，說明這些語言癌在溝通中所做的貢獻。最後，蔡維天老師的結語"Don't Panic!"是說這些現象沒什麼大不了的，這些現象都有其正面的功能，不必緊張，不必排斥。

以上是語言學家的聲音。那麼，在這些熱潮中，華語教學界的聲音在哪裡？是否跟上述的看法及立場一致呢？

■ 華語教學界對語言癌的看法

學習規範語言以達到順利溝通

我認為語言教學界的立場是「維護規範，癌就是癌」。全球所有的二語教學界，都有同一個立場，就是要教「規範」。這就是理論上的prescriptive linguistics，規範語言教學。從規範的立場來看，「癌就是癌」。不只是華語，所有的語言都應該如此。我們以英語為例。我在美國的時候，去中古車行買車，問車商"Does it drive well?"，沒有一個車商會回答"It drives well."，他們都說"It drives good."。試想，說"It drives well."的人怎麼看說"It drives good."的人？說"It drives good."的人又怎麼看說"It drives well."的人？我們在臺灣學習英語，乃至全世界的學生學習英語，說"It drives good."一定是錯的、一定會被扣分，可是那個是真實的英語，一個美國人所說的自然的英語。這裡的意思是，我們學習的英語並不是自然的英語，而是某一種規範的英語，我們可以稱它為學術英語，也就是說，所有的語言教學界所教的內容一定是規範的。

那麼，學生為什麼一定要學習規範語言呢？為什麼不管是漢語、英語或日語，語言教學界的教學內容一定是規範的呢？有很多臺灣在地語言學家常呼籲，到臺灣來學習中文，應該要學習臺灣國語。可是華語教學界—不管是哪裡的華語教學界—無法接受這種看法。理由很簡單，這從功能的立場來看，也就是我們教學的目的是什麼？學習者學習一個外語的目的是什麼？當然就是讓學生能夠很順利地使用中文，能與其他使用中文的人溝通交際。那麼跟我們的學習者溝通的對象是哪裡來的？是不是國語教學中心的人員？當然可能，但也可能是來自北京、美國、歐洲、非洲等等。而規範的中文是全世界說中文的人都使用且都聽得懂的語言，這是不是應該是我們教學生中文時的最高目標？換句話說，在臺灣教臺灣國語，等於是把學生緊緊地套牢在臺灣。試問，把學生套牢在臺灣要做什麼？這難道是他們來臺灣學習中文的目的嗎？問問他們吧！

再回到英語來說，我在臺灣學習而得的英語，能夠讓我在美國、英國甚至全球任何地區得以順利地溝通。為什麼我學習的英語是規範的英語？而不是德州英語、不是加州英語？我們說的英語不一樣，但是他們聽懂我說的（記得我提到的中古車商嗎？）。我們的學生也是這樣，兩年以後，到非洲、到歐洲跟其他說中文的人溝通都沒有問題，唯有規範的語言能夠保證這個效果。有些學者說，學生到臺灣來——尤其是那些拿了臺灣獎學金的學生——應該要學習臺灣國語。請問他學習了臺灣國語以後，他到承德、烏魯木齊、非洲，說的中文別人聽得懂嗎？但是規範語言沒有侷限性，非規範的語言就有自然的侷限性；教一個學生有侷限性的語言，學生一輩子只能在臺灣生存，別的地方無法去，這樣的教育是失敗的。

從不同的觀點看「規範」

接下來，我們從不同的觀點來看「規範」。教規範的語言就是prescriptive linguistics，prescriptive意思是指我們已經做了篩選。descriptive linguistics是不篩選，所有的語言都是平等的真實語料。在臺灣聽到的語言，我們會篩選這部分是臺灣國語、這部分是什麼、最後剩下的才是規範的語言。《當代中文課程》的課文中所呈現的語言都是規範的語言，都是經過處理的，這樣的立場會被描寫語言學家批判為linguistic purism，語言純淨主義。所謂的「語言純淨主義」，就是抗拒外語入侵、抗拒語言癌、抗拒西化，就是余光中先生所抱持的態度和立場——他是一個語言純淨主義者。我們的語言因為一些外來的原因、或是我們的語言自己生病了，因而「不純淨」，這是對教規範語言的負面看法。然而，語言純淨主義是不是我們華語教學界應該推動的？當然不是。

我們再回到正面的角度看prescriptive linguistics。在教學之前，我們先做篩選，這個動作叫prescription。如此，我們就能推動規範的語言、語言的規範。討論語言的規範，可以從很多不同的角度來看，在臺灣，語言的規範是無法避免的，如早期的國語推行委員會，功能就在language planning，語言政策。二次世界戰爭後，臺灣光復，從中國大陸前來接收臺灣的人，跟臺灣當地的人無法順利溝通，就須要重新建立一個規範的語言。語言規範在那個階段是很重要的。第二是我之前說過的順利溝通。在人際溝通中，使用規範的語言能夠保證我們溝通成功；最後是語言教學，有了規範的語言我們才能編寫教材。這些是prescriptive linguistics的三個正面功能。

語言的「規範」在哪裡？

華語教學界對中文有一些政策，但在臺灣是不成文的，包括我剛才說的規範。當年的國語推行委員會，帶來了一些規範的內容，但沒成文。反觀美國有沒有所謂的規範英語的定義？我相信也絕對沒有。就我所看到的資料中，只有大陸有所定義。「普通話以北京語音為基礎音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範。是通行於中國大陸、臺灣、中國澳門、中國香港及海外華人華僑間的共通語言。河北省承德市灤平縣為普通話標準音採集地。」（百度

百科) 我們來檢視一下這個定義。第一, 語音有明確的來源地, 這是可行的。第二, 詞彙沒有規範, 而詞彙的地區差異是眾所周知的。大陸地區與臺灣地區的詞彙比較研究, 收穫是相當豐碩的, 可是語言的規範不可能不包括詞彙。第三, 語法的規範放在現代白話文著作裡, 我相信專家們一看就知道這會產生很大的問題。現代小說著作裡, 南方的作家多, 反倒是北方作家並不多。所以這個規定必然也是行不通的。

標準美國英語的定義及討論也能啟發我們對語言規範這個概念的認識。美國並沒有成文規定, 但學術界中的討論是相當熱絡的, 討論內容也慢慢趨向一致, 這應該算是美國社會的一種民意趨向, 而非規範的形成。規範美國英語(臺灣叫美語)稱為General American English, 指十九世紀農業中心的「中西區」(Midwest) 英語。多數學者認為中西區英語是最中性, 最沒有(負面定義)「方言」特徵的美國地區英語。在規範共識出現之前, 以方言來定義規範, 這種矛盾的過程是很有趣的。總結以上, 可知「規範」在任何語言是不客觀存在的。

我一直堅持「臺灣國語」不同於「臺灣的國語」。「臺灣國語」是一個混合語, 就是在街上可以觀察到的, 而「臺灣的國語」是規範的, 可是這個規範我們找不到成文的來源, 這是一個矛盾。至於為什麼要教規範的語言? 上面已經提過, 規範的華語能夠讓我們的學生在世界各地都能順利地溝通, 就像ESL英語當作第二外語也一樣, 我們所學習到的英語就是一種規範的英語, 可是這個規範英語的定義是什麼, 很難整理出來。

華語只有一個規範嗎?

談到規範, 有人會問, 華語或者對外漢語是不是應該只有一個標準(only one standard)? 如果只有一個標準, 學生不管在臺灣或是在北京學習, 學會中文以後, 可以到世界各地很順利地用中文跟別人溝通, 那是不是應該只有一個標準? 我們的學生在台北學習兩年、三年的華語, 之後到北京去工作, 是不是保證能夠百分之百的順利溝通? 我想沒有人敢這麼說。那中文是不是只有一個標準? 這個問題比較嚴肅、也很難討論。《當代中文課程》第一次編輯會議就專注討論這個問題。

我們所編寫的《當代中文課程》裡, 呈現的是哪一個標準? 在台北要教學生騎「一輛自行車」還是騎「一台腳踏車」? 我們討論以後認為, 既然是在臺灣教學生, 第一得先讓他在臺灣的環境中能夠生存, 不能在臺灣學習中文, 教材第二課出現的內容卻是到西郊香山去欣賞紅葉吧? 這是華語教學界的另外一個理念、政策, 就是我們學習的語言必須要有針對性, 情境化, 也就是在臺灣學習, 必須要讓學生能處理在當地遇到的生活問題。這是一個困境, 可是其實沒關係, 因為規範不只一個, 有大陸的規範跟臺灣的規範。我們看ESL中, British English 並不等於American English, 英語只有一個規範嗎? 只有一個標準嗎? 不是, 美語是美語, 英語是英語, 有兩個標準, 而這兩個標準並不須要妥協。我們的英語教授是美國來的, 我們就跟著他學習這個美語的標準。在學習的過程中, 也不需要篩選「這個是英國的, 要把它去掉」, 而是讓英語的標準和美語

的標準共存在我們的身上。

華語教學也是這樣，大陸有大陸的規範、標準，臺灣有臺灣的規範、標準，在臺灣學習，我們就在這個語境中學習。也就是說，世界上的華語並不是只有一個標準，世界上的英語也不是只有一個標準，必須要了解這一點，才能說華語教學界訓練學生的是規範的華語，但不是說世界上規範的華語只有一個定義。

所有的語言癌都要剔除？

回到我們之前說的那十個語言癌，根據我所講的內容，是否意味著所有的語言癌都得篩選、剔除？當然不是！真正的「癌」，華語教學界必須去除，但還有一些並不是「癌」。當「其實」、「然後」這些詞彙使用頻率太高時，確實是「癌」，我們不教；但「進行一個XX的動作」是不是一個「癌」？我認為不是，它是一個新的語言結構，我們的語言每天都在變化中，這個就是一個新的變化。不過我們不是在日常生活各個語境中都能接觸到這個結構，這樣的句子應該是職業華語，只有在王品牛排或某些餐廳能聽到，平常一些小店的老闆娘不會說：「我給你進行一個續杯的動作」，我們尊重職業語言，可是不會教授這種語言。在社會語言學中，有很多社會方言是我們需要的，但它本身並非「癌」。在這一年半中，社會上關於語言癌的討論好像一直沒抓到這個重點。也就是說，一般人會過度使用「其實」、「然後」，但一般人不會說「進行一個XX的動作」這樣的句子，只有那些從事某些職業的人會用。

那「歐化中文」是不是語言癌？若問余光中先生，他會說是。那麼華語教學是不是要避免歐化中文？我的觀點是，接受它，不要逃避，它並非語言癌，而是一個新的機制、新的句構，也可能變成規範語言的一部分，我們應該要接受。

我想說的是，聯合報所討論的語言癌並非只有一種，也不是這些語言癌都不能出現在華語教學中，而是要有選擇性地去除語言癌。自然語言，我們的華語，時時都在變化，語言規範也不斷更新，或許「進行一個XX的動作」有一天會變成規範內容的一部分，到那時候，教材就得出現這樣的句構，學習者就得學習，就得接受它，但不是今天。

■ 結語

今天的重點不在討論語言癌，我有更重要的任務，就是讓臺灣社會知道，我們華語教學界有一個規範，而不是跟著語言學家所說的，到臺灣來的國際人士就要學習臺灣國語，臺灣國語才是一個真實的語言，我要打破這個觀念。如果有一天，我們語言中心的主任有了「應該教授臺灣國語」的想法，那我們現在所編寫的這些教材就得重寫、重編。這滿嚴重的。我希望臺灣社會接受，我們臺灣華語教學界有規範，我們的規範跟中國大陸的規範不一樣，這個規範跟民間的語言也不一樣，不能把民間的語言拿到國語中心來。我要讓臺灣社會知道，我們在維護一個語言規範。

那麼，臺灣的規範在哪裡？我說，我們的規範在各個地區的華語中心，要接觸規範的、標準的國語，請到各華語中心來。一旦華語中心「失守」，臺灣真的就「失守」了。那個時候，華語教學事業的面貌、華語教學的實質不知道會有什麼改變？

■ 參考文獻

何萬順主編，2016。語言癌：語言學家的看法。台北：聯經出版社。

鄧守信主編，2015，2016。當代中文課程。（共六冊，已出版三冊）台北：聯經出版社。

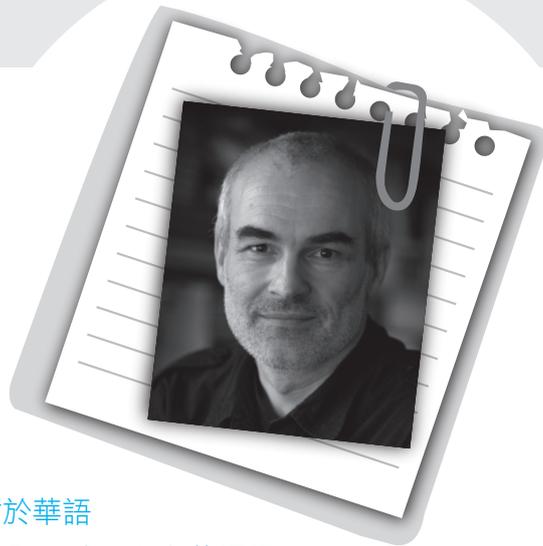
編按

本文整理自2016年5月28日師大國語中心60週年國際研討會，鄧守信教授所做的專題演講〈語言癌與華語教學〉。本文內容融合鄧教授演講時所用的簡報，演講時所用的英文也盡量予以保留。後又經鄧守信教授的細心修訂，謹此致謝。

Prof. Dr. Axel Schneider專訪

陳慧漣／採訪

施耐德教授（Prof. Dr. Axel Schneider），現任德國哥廷根大學東亞研究所教授，兼任東亞研究中心主任。研究領域廣泛，包含中國近代史、思想史、科技史及東亞政治等。曾在美國哈佛大學、臺灣政治大學和北京大學從事研究，並在德國海德堡大學漢學系任教。2000年任教於荷蘭萊頓大學東亞研究所，並創建該校現代漢學專業。2009年起任教於德國哥廷根大學東亞研究所。本中心特別邀請施耐德教授在60週年研討會中做一場專題演講，分享其對於華語教學現況的觀察與建議。施耐德教授以歷史發展軸線出發，結合自身華語學習歷程，剖析過去與現時學習者的改變、學習環境與資源的變遷，以及教學單位目前所面對的挑戰，最後提出臺灣華語教學未來發展方向的精闢建言。本文彙整施耐德教授的演講內容，加上筆者訪問，希望能帶領讀者一窺施奈德教授深厚的學理素養與獨特的觀察視角。



■ 習古鑑今 穩紮穩打

施耐德教授以早期的華語學習者身分提出看法，他認為今日的華語學習者過於心急，以致忽略了學習語言最要緊的是打好基礎。而強化華語基礎能力最有效的方法，莫過於回歸古文。由於過去的學習者動機多半是對語文或歷史有興趣，如今有超過六成以上的學習者動機是為了未來就業考量，因此在整體的學習傾向上也出現了相當顯著的不同。以學習時間來說，三十年前的學習者花上七、八年學習華語的語音知識、文字發展、語法篇章，或長期在目標語國家學習當地的文化習俗，都是普遍而正常的事。然而，對於今日的歐洲學習者來說，儘管大學系所已將修習華語的時限壓縮到兩、三年以下，仍有學生認為學習的時間太長。

受惠於人類文明的進步，現今的學習者多半能夠靈活運用高科技與多媒體學習工具，並在較短的時間裡快速地提升自我的華語聽說能力。然而，現代學習者欠缺長時間的語言浸潤與基礎學習，多數學習者在讀寫方面的表現其實不如過去的學習者那般紮實。在過度重視時間成本的心態下，即便有為數不少的學習者無法順利地閱讀完一篇中文報導，卻仍難以改變他們認為學古文

沒有用的既定想法。事實上，只要通過對文言文的閱讀、探索與推究，學習者將發現許多中高級的書面語或較正式的報章內容皆源自於此。施耐德教授認為，與其雜亂無章地在各種學習管道中片面擷取字詞、速成學習方法，不如選擇一門基礎文言文好好地穩紮穩打，成效必定來得更深刻而有效。

■ 對古照今 理清脈絡

相較於三十年前，今日的華語學習者擁有更多資源，學習環境也更顯成熟而完整。但同時，今日的國際情勢與社會結構亦發生了顯著的轉變，而這也使得教學雙方必須面對更多複雜的因素。以學習者背景來說，過去的初級學習者幾乎全為非華語母語者，每位學習者起點皆同；而今日的初級學習者可能具備二或多個母語、可能來自華人家庭，也可能在進入大學前即以不同的間歇形式學習華語，因而組成教學雙方都得面對的、更為複雜的課室環境。

施耐德教授也指出，語言政策正如利刃般地影響今日的華語學習。華語被歐洲人視為「世界上最難學習的語言」，過去的歐洲學習者或以自我挑戰，或以喜愛漢字奧妙為主要學習動機。時至今日，為因應全球化的衝擊，歐洲政府在學制內廣推各種語言政策，華語學習自過去的大學選修下達至高中甚或更低學制。為了順利推動政策，政府以「速學易懂」的方式吸引學生，甚至要求學生不學漢字。此舉無異與學習者動機相背，也因此導致了部分學習的反效果。

另一方面，今日學習者也因整體社會進步，與人類知識的發展積累，而在不少方面受惠。以師資來看，過去的教學者只須具備母語身分，便可進入課室教學；無論其是否具備教學專業或語言知識，學習者只能照單全收。如今不只臺灣或中國，甚至歐美各大學都積極培養專業的華語教學人才；學習者不必如同過去一般承擔教學者專業度不足的風險。至於教材則更是一大進步。三十年前的學習者能找到的學習教材，多出自四、五零年代的樣版文章；不但內容過於偏頗，當時的翻譯及語法說明都不夠清楚精確，造成學習者的學習困難。現代的華語教材種類眾多，除了有不同程度、年齡，還有針對增進個別語言技能的教材，而且形式多元豐富，學習者可自行選擇適用教材學習。

■ 臺歐華語教學現況觀察

施耐德教授長期且密集往來於兩岸之間，對於兩岸的華語教學現況觀察頗有心得。他特別讚許師大國語中心此次舉辦的國際研討會。他認為師大國語中心作為華語教學領域的龍頭單位，不應僅只滿足於個別組織的發展，更應擔負起帶領同領域中各組織與個人前進的責任。特別是目前臺灣華語領域發展日趨蓬勃，無論在教學法、師資培訓數量以及數位教學工具的發展皆漸趨完善；在此資源日漸聚攏而俱全的時機下，更需要具有國際視野的領頭者掌握時機，趁勢與國際上的學習風潮接軌。

臺灣華語教學領域需有突破

時代的發展雖然給整體的華語學習環境帶來進步，但施耐德教授認為臺灣的華語教學領域仍有許多可發揮的空間。以教材而言，目前臺灣編製的華語教材雖然已較過去多元，但在數量及幅寬上仍顯得十分有限。而且，臺灣的正體字優勢相當適合歐洲學習者的需要，無論是基礎的文言文教學或相應的書面語教材製作，都是能夠好好發展的教材。值得注意的是，臺灣絕大多數的教材僅以英語作為教材輔助語，此點對於歐洲多數非英語母語者的華語學習者來說，仍是一個非必要但得跨越的學習障礙。

另外，由於臺灣目前特殊的政治環境使得國際能見度偏低，即使臺灣已有許多具備專業教學背景、教學方法靈活多元的華語教學人才，但受限於國際政治困境與人才流動的技術性問題，在歐洲仍難找到足夠來自臺灣的優秀教學人才。對此，施耐德教授認為臺灣政府單位與各教學機構應可投注更多資源予以協助，或增加赴海外教學的華語教師人數、多方擴展與世界各地學校的交流機會。藉由更多優秀的臺灣華語教師與海外學習者的實際互動，使學習者切身感受到語言學習背後，那既無價更無可取代的文化價值。

歐洲華語教學現況需要改變

對於目前歐洲學習華語的情況，施耐德教授則表現出明顯的擔憂。如前述語言政策的轉變，學習者的學習時間較過去更短，學習內容卻往往更多。倉促學成、顧此失彼的結果，常是語言基礎不穩、無法閱讀或理解較複雜的文章，以及缺少在目標語國家藉由長時浸潤而養成的文化適應力。對此，施耐德教授表示，學習者面臨全球經濟困局與國際情勢的變動，想要盡快學成以便盡早進入職場，這點無可厚非。但是缺少基本功的鍛鍊，只會使得語言的錯漏百出。他堅持學習語言必須努力，而且速度得慢，應該付出的時間就不能省，即便遇到瓶頸或甚至難關，也得面對、克服。至於面對這些心急學生的一線老師們，則更應有所堅持，要求學生把基本功練好，以杜絕日後的使用錯誤。

除此之外，施耐德教授也對歐洲現時的大學學習資源分配提出了建言。受到二戰後的區域安全考量影響，西方各大學在創建學科時多半以區域作為研究單位，因此如東亞研究等系所紛紛成立。再加上對特定學科的扶持與發展，不僅使得學科專業人才欠缺實際應用能力，時值全球化的今日，區域研究人才更難以開展其他專長。如同過去任職於政治系、專精中國政治研究的專家，卻可能連一句華語也不會說；或是研究東亞特定地區的人才，只了解該地區的因緣脈絡，而無法綜合分析該地區與全球其他國家的互動將如何對其產生影響。因此，施耐德教授認為，現今系所若得培養以全球作為研究範疇的學科專業人才，就應該具備實際應用能力的區域研究人才，以便及時因應瞬息萬變的全球情勢，提供更全面且判讀準確的研究觀點。以施耐德教授任教的哥

廷根大學東亞研究系為例，該系所學生可選擇以區域研究為主的現代漢語，或以學科專業為主的現代漢學或漢語教學作為主要的發展方向。此外，該系所每位學生皆須修習一至兩學期的現代漢語課程，作為進入目標語地區之用。

最後，施耐德教授認為歐洲目前仍抱有對遠東的迷思與成見。部分大學系所仍存在難以扭轉的意識形態，致使華語教學在歐洲發展的阻礙重重。對此，他呼籲臺灣當局與各大學系所可多投注資源與人力在歐洲市場。通過系所合作、人員交流等方式加強臺灣與歐洲之間的聯繫，也讓歐洲認識更多元、更真實的亞洲面向。此舉不但可提高臺灣本身在國際的能見度，亦可紓解歐洲目前欠缺優秀華語教學人才的困境。更重要的是，通過此些頻繁而多樣的雙向交流，臺灣得以開展更寬闊的發展空間，更可進一步讓世界感受到臺灣人獨有的、無法以金錢衡量或取代的文化魅力。

後記

施耐德教授此行匆匆，排定的訪談時間幾次調整，總算幸運地趕在教授離臺前碰上一面。訪談當天，教授一身青衫，手配一串佛珠，全身盈滿說不上來的清逸與自在，閒適精神的表情完全看不出教授原來受時差所苦以致早起無眠。反觀筆者，在期末屆臨前因一時鬆懈而咳嗽不止，幾次提問都咳得無法說出話來。除了對教授深感抱歉以外，更覺得錯失了與大師深入對談的難得機會。

訪談間，筆者感受到施耐德教授身為大師卻仍虛懷若谷；在堅持專業理念的同時，更清楚自己所處的現實角色，因而能夠對於社會脈動予以靈活的回應。筆者以為，教授正是以自身的歷史、政治等專業研究領域進行區域乃至全球的觀察與實踐；這不正是教授一直強調的，結合專業學科與區域觀察的最好示範嗎？

任務導向的中高級華語口語教學設計 —以短期密集時事班為例

陳慧濤、方淑華／撰稿



前言

近十年來，短期華語班的需求不斷增加，越來越多到臺灣學習華語的學習者摒除十至十二週的常規帶狀課程，轉而選擇一至八週不等的短期密集語言課程。其中選擇該課型者，不乏具有特定學習動機的中高級學習者。此類學習多半者希望在短時間內強化單一語言技能，如口語或寫作。因此，為滿足學習者需求，同時提昇短期班的教學效果，本文欲探討如何使用任務教學法提高中高級學習者的專業口語能力，並同時觀察短期班的教學設計如何影響學習者成效，最後提出適用於短期班的教學設計建議。

早前學者已指出，中高級學習者的口語難點多半出在難以結合語用意涵、無法掌握長段語言組織。吳馥如（2008）及廖玉蕙（2010）等人提出中高級學習者的口語教學重點應著重在成段連貫表達、得體具語用交際的技能訓練、快速準確的表達能力等層面（王璽英，2016）。短期密集班的課程設置目標，主要在於將學習者置於一個時間相對短，但教學課時高度密集的課程裡，藉以達到學習效果最大化的目的。要有效達到目標，必須具備設計緊密但容許調整的課程框架、樂於教授高動機學習者的專業教學團隊、與學習者連繫緊密以便即時給予協助三點特色（方淑華，2006）。

針對此類課程，靳洪剛（2005）提出以定式教學法及主題導入法作為課程設計的主軸；Walker（2010）則主張以目標語文化的體演模式使學習者迅速融入目標語環境中。此外，袁珂（2008）、顧偉列與方穎（2009）亦指出，任務教學法注重語言表達與交際能力，最能達到形式與意義的平衡、充分發揮學習者的主動性，同時兼顧話語的流利性與準確性。然而，針對華語短期密集班與任務教學在華語教學領域的研究，仍缺乏廣泛探索（陳晨，2007；徐媛媛，2009；陳以萱，2013）。因此，本文透過行動研究觀察教學雙方在短期密集課中的互動，並依據研究結果提出教學建議。

本文採用行動研究法進行實務教學研究。透過親自參與研究，研究者得以近距離觀察學習者的學習狀況，並經由持續反思與教學調整以解決學習者問題。研究自2016年一月起分三梯次進行。每梯次教學課時皆為36小時，學習者人數自9至20位不等。學習者皆為美國籍英語母語者，在美華語學時約1,000至1,200小時。依據美國外語教學委員會的外語能力標準（ACTFL），所有學習者程度落在中級中等（Intermediate Mid）至高級初等（Advanced Low）之間。

本研究教學設計以任務教學法為主，教學方式採主題導入法與定式教學法並行。研究選定

兩則時事新聞作為主題，語言任務亦由此延伸。根據關道雄（2008）對任務類型的分類，本研究任務類型可歸類為任務結果開放、語言點非具針對性，且具真實背景的複雜任務。學習者在任務前階段需先進行10小時的課室學習，內容包括該主題的詞彙、語法、聽力等語言知識，以及與語言任務相關的口說練習與討論等。隨後學習者透過扮演任務中某角色，進行觀點闡述、回應質疑、爭取資源以完成語言任務。任務後階段則由教學者針對任務完成度、個別角色表現給予反饋與後設討論，並在課後搜集學習者問卷。上述各階段具體內容與時數分列於下表1。

學習階段	任務前階段	任務進行階段	任務後階段
進行內容	語言知識學習、 任務前準備	學習者完成任務	反饋、填寫問卷
時數	約10小時	1至2小時	約1小時

表1 學習階段內容與所需時間

為探知任務設計對學習效果的影響，本研究另設置參與形式、引導學時兩變因。在參與形式上，兩項任務分別採用合班與單班進行。任務一由每梯次的所有學習者合力完成；任務二則由研究者班內人數組成，每次皆為5人。至於引導學時，則是調整任務前階段中與任務背景有關的教學時間。第一梯次的任務前階段只進行任務說明及必要的角色介紹，引導學時僅約0.5小時；第二梯次增加任務細節說明及任務背景討論，引導學時約1小時；第三梯次再增加角色動機、心理因素、優劣勢分析等，引導學時約佔1.5小時。各項設置細節列如下表2。

		第一階段	第二階段	第三階段
任務一： 會後記者會	進行形式	合班進行		
	參與人數	20人	9人	10人
	引導學時	約0.5小時	約1小時	約1至1.5小時
任務二： 國際聯盟會議	進行形式	單班進行		
	參與人數	5人	5人	5人
	引導學時	約0.5小時	約1小時	約1至1.5小時

表2 任務於各梯次設計之變數列表

研究結果與討論

問卷結果與討論

總計參與研究人數共39位，問卷回收38份，全數為有效問卷。下表3列出涉及本研究的問題，包含整體課程難度、各單元生詞負荷量及語法難度。

問題	選項				
	過難	較難	適中	偏易	太容易
課程整體難度	0.0%	21.6%	48.6%	29.7%	0.0%
生詞負荷量	未作答	未作答	未作答	未作答	其它
	2.7%	5.4%	67.6%	24.3%	2.7%
語法難度	未作答	過難	適中	偏易	其它
	0%	8.1%	64.9%	29.7%	0.0%

表3 問卷結果統計

問卷結果顯示，約半數學習者認為課程整體難度適中，六成認為生詞負荷量及語法難度適中。此外，認同此任務形式有助提升學習效果者的比例，亦高出不認同者兩倍，比例差距約為三比一。

學習者反饋

根據問卷結果，研究者在課堂中進行口頭反饋與討論。

1. 任務情景與進行方式

學習者普遍認為此類正式場景的任務設置具備真實性與話語適切性。在此場景中，學習者可以自然使用專業語彙，並透過聆聽同儕話語，獲取更多元的詞彙搭配與運用。少數學習者認為此類型任務過度正式與專業，真實生活中難有機會參與，因此影響了執行任務的意願。另外，學習者認為任務進行時間以1小時為宜，參與人數4到5人為佳，以便達到聽與說的最佳平衡。

2. 任務設計與任務前佈置

學習者多數希望增加任務前的說明，尤其是針對任務背景的具體討論。然而，受限於教學時間有限及整體進度考量，教學者僅能擷取部分必要內容進行課堂內的說明與討論，關於該主題的背景知識，則鼓勵學習者於課後與同儕進行交流。另一方面，學習者亦對部分任務角色承擔的任務比重不一感到困擾；儘管語言任務貼近真實情景，仍應就語言學習角度進行調整。

3. 任務的有效性

學習者認同完成任務的過程有助於刺激其學習意願，並可提昇綜合性的語言熟練度。透過課後與同儕的討論及分享，學習者也從中發展出各自對該主題的觀點與看法。此外，長時間地以華語持續進行資訊交換、意見交流的任務形式，不僅提高學習者的華語口說與語用能力，更能有效迫使學習者以華語思考，縮短交際時的反應時間。然而，少數對公眾發表與口說能力缺乏信心的學習者較難達到上述成效。此類學習者常因過於緊張而影響其表現，亦難以投入角色扮演的任務中。

綜合以上討論，下表4列出本研究有助於學習者與可改善之處。

反饋討論主題	優點	可改善之處
任務情景與進行方式	<ul style="list-style-type: none"> · 注重語言的得體度 · 得到更豐富的專業詞語搭配 	<ul style="list-style-type: none"> · 人數以5人左右為宜 · 時間以1小時為宜
任務設計與任務前布置	<ul style="list-style-type: none"> · 真實情境有助提高討論深度 · 對教學主題有更深入的认识 	<ul style="list-style-type: none"> · 可增加針對任務背景的介绍 · 角色任務量應更平均分配
任務的有效性	<ul style="list-style-type: none"> · 增加對學習內容的熟練度 · 縮短以華語思考的時間 · 提高長段輸出華語的信心 	<ul style="list-style-type: none"> · 部分學習者可能需要較多時間適應

表4 任務後討論之學習者口頭反饋

■ 教學應用

本研究經過三梯次的行動研究與修正，得到任務前階段的教學啟示，並依此提出相應的教學設計建議，如下表5。教學設計以中高級學習者為對象，學習目標在於提昇學習者的專業華語詞彙及語法，並能實際應用。為弭平個別學習者對主題知識掌握不一的情況，教學者可逐次進行任務背景知識的討論。在任務前階段，教學者可藉由觀察掌握個別學習者狀況；若有較不適應口說學習或學習進度較慢的學習者，教學者可適時調整任務討論形式。透過同儕合作與課後作業布置，及時給予學習者協助，避免學習者在任務進行階段，因無法掌握語言知識或任務背景而影響其學習意願。

教學階段	進行時間	教學步驟
任務前階段	第一-二小時	進行與主題相關的語言知識教學；
	第三小時	以5W1H方式針對任務情景進行與任務相關的討論，確認學習者掌握必備的背景知識；
	第四~五小時	進行與主題相關的語言知識教學；
	第六小時	針對任務角色進行個別分析，包含情勢分析、優劣評估、預測結果等；
	第七~八小時	進行與主題相關的語言知識教學；
	第九小時	若時間允許，則進行任務前模擬；
任務進行階段	第十小時	進行會後記者會
任務後階段	第十小時	布置書面作業，繳交各別角色之行為記錄與個人看法或觀察。

表5 任務導向的教學設計範例

■ 結論

短期密集班作為目前華語學習市場中日漸崛起的課型，需要以更彈性有效率的教學方式來滿足學習者需求。本研究結果顯示，以任務教學法為主的教學設計，有助於提昇中高級華語學習者在短期內提昇口語能力的目標。也就是說，透過貼近真實情景、適當分配任務，以及前任務教學與同儕合作學習的刺激，學習者不僅可在短期內快速熟悉日常生活中較難使用的中高級詞彙及語法，亦可鍛鍊以華語進行長段思考與輸出的能力，最終達到提高專業華語口語能力的目標。本研究受限於有限資源無法作為普遍通用的教學範例，但仍可作為短期密集班的研究參考，並作為中高級口語教學的課程設計參考。

■ 參考文獻

- 方淑華（2006）。華語密集班課程建構研究。台北：師大書苑。
- 王璽英（2016）。短片在中級華語口語教學設計之研究－以西班牙語為母語之學習者為例（碩士論文）。取自國立臺灣師範大學博碩士論文系統。
- 吳馥如（2008）。中級華語交際溝通會話課程之設計與實證（碩士論文）。取自臺灣博碩士論文系統。
- 徐媛媛（2009）。任務型教學在中級《商務漢語口語》課程中的運用。烏魯木齊成人教育學院學報，17(4)，34-37頁。
- 袁珂（2008）。商務漢語口語教學中任務型教學模式初探。內蒙古師範大學學報，37(6)，103-105頁。
- 陳以萱（2013）。以任務式教學法設計中級華語口語交際練習之研究（碩士論文）。取自臺灣博碩士論文系統。
- 陳晨（2007）。培養成段表達能力的交際任務型初級口語教學模式初探。海外華文教育，2，8-14頁。
- 靳洪剛（2005）。第二語言習得與語言形式為中心的結構教學探討。Journal of the Chinese Language Teachers Association, 40(2), pp. 43-66。
- 廖玉蕙（2010）。中級商務華語口語溝通課程之設計與實證（碩士論文）。取自臺灣博碩士論文系統。
- 關道雄（2008）。商務漢語課教學中的任務類型及設計。漢語國際教育標準與多元化教學—第九屆國際漢語教學研討會，370-377頁。
- 顧偉列，方穎（2009）。商務漢語任務型語言教學法初探。雲南師範大學學報，7(2)，36-41頁。
- Walker, G. (2010). The pedagogy of performing another culture. Columbus, OH: The Ohio State University.



《聊齋誌異》之 失意書生對科舉的控訴

《聊齋誌異》是清代成就最高的文言志怪小說。蒲松齡20歲左右開始喜歡記述奇聞異事，直到他40歲時，將已經寫成的篇章初步集結成書，命名為《聊齋誌異》，此後仍繼續創作，直到60幾歲才逐漸歇筆，一共寫了490餘篇。

從本期開始，將有一系列文章，分幾個主題來剖析蒲松齡寄寓於故事的心思。這些故事雖然大多以神仙狐鬼為主角，充滿虛幻的想像成分，卻反映了蒲松齡在真實生活中的經歷、感受與想望。

首先介紹的，是蒲松齡在《聊齋誌異》的幾篇故事中，集中火力所批判的鄉試弊病。原因不難理解。他少年得志，以最優異的成績考上秀才，之後卻卡在鄉試一關，歷經40年，大概考了十次，始終未能成為舉人。這樣屢戰屢敗的挫折，所導致的深重心理創傷，是可以想見的。衡諸常情，人在受挫之後，把責任歸於他方，是最直接的療癒方式。本文就以相關故事與蒲松齡自身的評論，來評析失意書生對科舉的控訴之意。



蒲松齡的家世與生平

蒲松齡（西元1640-1715年，明崇禎13年-清康熙54年），字留仙，一字劍臣，別號柳泉或柳泉居士。山東省淄川縣（今淄博市淄川區）人。

父蒲槃，出身貧苦，起先也志在科舉，不過到了20多歲仍未能考上秀才，於是轉而從商，幾年之間，賺了些錢，在鄉間也稱得上富人。與孫氏所生長子早喪，至40多歲仍無子嗣，於是過繼胞弟之子。後來，繼配董氏生三子，妾李氏生一子，蒲松齡為董氏所生次子。因為食指浩繁與散財行善，家道逐漸衰落，甚至無法延師教子，只能自教。

蒲松齡18歲與劉氏成婚，一生頗不寬裕，兄弟皆成家後，因妯娌與婆媳間關係不睦，早早便分了家，只分得二十畝薄田與農場老屋三間。26歲時在離家50餘里的城西王村坐館教書；30歲時，應同鄉的江蘇寶應縣令孫蕙之請，擔任文牘師爺。由於難忘科舉夢，隔年秋天，便辭職返鄉備考。此後的幾次鄉試，依然未能上榜。因為經濟的重擔，屢次於縉紳之家設帳授徒，不過束脩總是不豐。到了40歲那年，應聘至本縣西鋪村畢際有家坐館。畢際有曾當過知縣與知州，父親在明末崇禎年間當過戶部尚書，在當地可說是顯赫的世家大族。蒲松齡在畢家坐館期間，除了教畢際有的幾個孫子，也幫忙寫賀弔往來的應酬文字，深受畢家的倚仗與禮遇，待遇也豐厚許多。而賓主相處融洽也使得蒲松齡有餘暇兼顧舉業與創作。此外，也因為館東的人脈，與自身的詩文創作，特別是《聊齋誌異》的廣泛傳播，蒲松齡得以結識許多官員與社會名流，例如官至刑部尚書的大詩人王士禛，就相當欣賞蒲松齡的作品¹，蒲松齡因而文名遠揚。蒲松齡在畢家坐館30年，於70歲時撤帳返家，過了幾年清閒的日子。74歲喪偶，76歲病逝。



蒲松齡畫像

1. 王士禛除了為蒲松齡的部分聊齋詩寫過評語，也為《聊齋文集》寫了一篇題辭，還評點了《聊齋誌異》的部分篇章。

蒲松齡的應舉經歷

蒲松齡19歲初次參加童子試，就以縣、府、道三試第一的成績考中秀才²，頗受山東學使施潤章稱賞，可說是少年得志。然而，自21歲（西元1658年，順治15年）起，至63歲（西元1702年，康熙41年）止，大約參加了十次鄉試，皆未能中舉。其間，48歲應考時，因為「越幅」而犯規。「越幅」是跨頁書寫，前後頁不相連的意思，不僅要取消應試資格，也會被公布，是既沮喪又丟臉的事。蒲松齡寫了首叫〈大聖樂〉的詞，描述在闈場中發覺犯規時的感受：「得意疾書，回頭大錯，此況何如？覺千瓢冷汗沾衣，一縷魂飛出舍，痛癢全無。」此外，51歲應考時，考完頭場後，卻因病未能繼續。事後寫了〈醉太平〉詞，說自己在考場中「呻吟直到天明」，是「倔強老兵，蕭條無成，熬場半生」。直至72歲（西元1711年，康熙50年）才援例考取歲貢生的科名³，相當於舉人副榜，取得任官資格，因而得了「候選儒學訓導」的虛銜⁴。

應試過程的煎熬：〈王子安〉

蒲松齡在三次童試中都獨占鰲頭，相當風光地考上了秀才，應該是志得意滿，認為考中舉人猶如探囊取物。沒想到卻在往後的40年漫長歲月中一再落榜。這樣的挫敗，讓蒲松齡嘗盡考場苦頭和落第後的煎熬。〈王子安〉這篇故事裡，就反映了蒲松齡在考場中的經歷與心情。

「山東秀才王子安，屢次參加鄉試皆不中。有次應試之後，期望殷切，接近放榜時，痛

2. 在清朝，讀書人考取秀才資格前，不管年紀多大，都稱為「童生」，得參加一年一度的「童試」（也稱「歲試」）。「童試」分三級，依序為縣試（縣級）、府試（府級）和院試（省級）。三試皆合格，才算通過「童試」而「入學」，取得「生員」資格，俗稱「秀才」。秀才又依成績分為三種，由高至低，依序為廩生、增生、附生。秀才要接受本省學政的考核，參加每三年一次的「科試」（又稱「科考」），成績優良的才能參加每三年一次，在秋天舉行的鄉試」（俗稱「秋闈」）。鄉試要連考三場，每場考兩天。上榜的秀才稱為「舉人」，第一名叫「解元」。鄉試後的隔年春天，由禮部在京城舉行「會試」（又稱「禮闈」、「春闈」），上榜的舉人稱為「貢士」，第一名叫「會元」。會試後的第二個月，由皇帝主持「殿試」，將所有貢士分為三甲，也就是三個等級。第一甲是「賜進士及第」，只有三人，俗稱第一名為「狀元」，第二名為「榜眼」，第三名為「探花」；第二甲是「賜進士出身」；第三甲是「賜同進士出身」。除了狀元被授予翰林院修撰的官職，榜眼與探花被授予翰林院編修的官職，二、三甲的進士還得再參加「朝考」，才能依成績被授予翰林院庶吉士、各中央單位主事，或地方的知縣、縣丞等官職。
3. 一直未能考中舉人的秀才，成績表現優異的可受地方政府推薦，進入京城的國子監讀書，被稱為「監生」或「貢生」，貢生的意思是貢獻給皇帝的人才。地方政府通常每隔兩三年會根據資歷和年齡，依序推薦資格老、年紀大的秀才成為監生，所以又稱為「歲貢」或「挨貢」。
4. 清代的官學，由高至低，分為中央的國子監與地方的府學、縣學，縣學的正教官叫「教諭」，需有舉人資格，副教官叫「儒學訓導」。蒲松齡是候選儒學訓導，還得等有了空缺，才能遞補為正職。



飲大醉，回臥室睡覺。忽然聽到有人稟告已然中舉，報喜的人來了，急忙踉蹌起身，要家人賞錢。家人知道他喝醉了，於是哄他已經賞了，讓他繼續睡。過了不久，又有人進房告訴他中了進士。他聞言大喜，又大呼家人賞錢，家人只好又哄他已經賞了。再過了一會兒，又有人進房告訴他通過了殿試，得了翰林院的官職，跟班的差役也來了。他睜開眼睛，果然見到兩人拜於床下，於是呼喚家人賜與酒食。家人又騙他已經招待了。過了一會兒，他認為不能不外出炫耀，於是大呼差役前來伺候，叫了很久，差役才來，他怒罵了一句，沒想到差役居然回罵他是窮酸無賴，開個玩笑就當真了。王子安氣得打落差役的帽子，自己也跌倒。妻子進房來扶他，說家裡只有她這個白天做飯、夜裡暖腳的老太婆，哪能有差役伺候？兒女們見狀也都笑了。此時，王子安的醉意稍減，才意識到夢境的虛幻。但還記得自己打落了差役的帽子，找到門後邊，果然找到一頂像小杯子那麼大的紅纓帽，大家都覺得奇怪，王子安自嘲說是被狐仙耍弄了。」

王子安多次在鄉試中落榜的經歷與蒲松齡相同，考生們等待放榜的心情應該都是充滿焦慮的。因此，在放榜前大醉一場，讓人容易度過焦急等待的時光。而在醉夢中的幻境，反映的是對中舉的迫切想望。在這篇短短的故事之後，蒲松齡寫了篇幅幾乎相當的評語，生動地描述了秀才參加鄉試、等候放榜與落第後的七種狼狽狀況。

「初入考場時，光腳提籃，像乞丐；唱名時，官差斥罵，像囚犯；進了號房，伸頭露腳，像秋末的冷蜂；出了闈場，神情恍惚，天地變色，像出籠的病鳥；盼望捷報時，想到得志，一瞬間亭台樓閣都有了，想到矢志，則瞬間骸骨都朽爛了，心情起伏萬變，坐立難安，像被關的猿猴；忽地報馬飛奔而來，報條上沒有自己，則神色大變，失魂落魄，像中毒的蒼蠅；剛失意時，心灰意冷，大罵考官有眼無珠，筆墨無有靈氣。於是把桌上的東西都燒了，踩了，丟進河裡。從此披頭散髮，入山面壁，不再理會科舉之事。不過，日子久了，氣消了，又覺技癢，於是重新備考，像舊巢被毀而另築新巢的斑鳩。這樣的情況，當事者痛哭欲死，旁觀者卻覺得可笑。狐仙恐怕已經私自笑了王子安很久，才會趁他喝醉時戲弄他。得志時的痛快，也延續不了多久，翰林院諸公，也不過經歷了兩三個片刻罷了，王子安卻在一日之中就全嘗到了滋味，說起來，狐仙的恩情也跟推薦考生的考官是相當的。」

依據蒲松齡的描繪，秀才們在接連六天的考試過程中，得面對的不只是不受尊重的氛圍，還有精神與體力的重大耗損。此外，等待放榜時的心情起伏，與確定落榜後的心情轉折，對考生來說，也是難熬且難堪的摧折。不過，轉念想想，就算在各級科舉考試中都上了榜，那樣的狂喜

之情，也很快就會因為得面對新挑戰的焦慮而消失，無法延續很久，就像夢醒之後的失落一般。那麼，在夢境中密集嘗到的上榜之樂，其實也頗為痛快，就不好說是狐仙戲弄，反倒應該覺得是狐仙善體人意的溫情了。

■對考官的恨意：〈三生〉

參加鄉試的過程是這樣難受，蒲松齡在多次煎熬之後，對於應試文章總是不受考官肯定，恐怕無法認為純粹是自己的表現不佳。在〈三生〉這篇故事中，就透露了對主宰考生命運的淺陋考官的強烈恨意。

「湖南某人，能記得前三世的事。第一世是知縣，一次擔任閱卷官時，有個叫興于唐的名士落了榜，憤懣而死，在陰間告他，千萬個同病而死的冤魂都聚集起來，共同推舉興于唐帶頭。某人的魂魄被閻羅王拘至陰間對質，辯說是聽命於主考官，無法自主；而主考官的魂魄被拘來對質時，又說是閱卷官沒有推薦。閻羅王判定兩人皆失職，應該接受杖責。興于唐與眾鬼都大聲抗議，覺得責罰過輕，主張應該挖出雙眼來做為不識文章的報應。閻羅王不肯，說考官只是識見鄙陋，不能稱職。眾鬼於是請求剖心，閻羅王不得已，便叫鬼卒用刑。兩個考官都鮮血淋漓，淒厲嚎叫，眾鬼這才覺得痛快，一闕而散。某人受刑之後，投生為陝西平民家的兒子，二十多歲時被土匪抓走，後來官兵平定亂事，被拘至公堂審判，沒想到堂上官員竟是前世的興于唐，結果其他遭土匪俘虜的平民都被釋放，只有某人被砍了頭。

某人的魂魄到了陰司便控訴興于唐公報私仇，閻羅王等興于唐享盡祿命、過了三十年才將他的魂魄拘至陰司，因為草菅人命而罰為畜牲。某人生前曾打過父母，罪責與興于唐相當。於是閻羅王讓某人投生為大狗，興于唐投生為小狗。投生後二人相遇順天府街頭，竟當街互咬而死。魂魄又一同到陰司，閻羅王認為二人冤冤相報無有盡期，於是判興于唐來世成為某人的女婿。

某人投生山東，二十八歲就中了舉人，生了個女兒，性情嫻靜，容貌娟好，許多世家大族爭相提親，某人都不應允。興于唐投生於鄰郡，成了李姓秀才，某人遇見之後，便把女兒許配給他，大家都說是某人惜才，不知是前世因緣。兩人成了翁婿之後，女婿常倚恃才華而輕侮岳父，岳父總是容忍。後來女婿到了中年，仍然不能中舉，岳父想方設法為他鑽營謀劃，這才得志於考場，從此翁婿和好如父子。」

蒲松齡的評論說：「一次被黜落，歷經三世都無法解仇，可見怨毒之深。閻羅王的調停固然好，然而陰司的台階下依然有千萬冤鬼吵嚷。難道世間為岳父喜愛的女婿，都是那些曾在陰間悲號的失意冤魂？」科舉考試考的是文章，而非選擇、是非題。考



生眾多，卷子分由不同考官閱覽，不同考官在主觀好惡上的差異，確實會讓考生覺得標準不一，受到不公平的對待。蒲松齡多次落榜，對考官的強烈恨意是可以理解而同情的。

■對中舉文章的鄙意：〈賈奉雉〉

蒲松齡考中秀才時，所寫文章大受山東學使施潤章讚賞。往後在鄉試中所寫的文章，卻始終無法得到考官青睞，這樣大的落差，不只讓蒲松齡質疑某些考官的素質，也對中舉者的文章產生敵意，認為都是迎合淺陋考官的低劣作品。在〈賈奉雉〉這篇長長的故事中，秀才賈奉雉自認為寫得好的文章總讓他落榜，自認為寫得低劣無比的文章卻不僅讓他上了榜，還得了第一名。這樣強烈的對比，透露了蒲松齡對中舉文章的鄙視之意。

「甘肅秀才賈奉雉，才名冠絕一時，卻一直無法中舉。某日，在街上遇見一位郎姓秀才，風度佳而有學問。賈奉雉邀他回家，拿出自己的八股文習作向他請教。郎生讀後，不甚讚許，說他的文章雖在鄉試的資格考試中足以奪冠，卻無法在鄉試中掛名榜尾。於是舉一、兩個人的文章為範本，卻都是賈奉雉不屑一顧的。賈奉雉認為文章貴在歷久不朽，用低劣的文章獵取功名，即使地位顯貴，依然是低賤的。郎生則認為文章雖好，卻常因地位低賤而不能流傳。考官大都是靠劣質文章進身的，恐怕無法為了看好文章而另換一副眼睛和肺腸。賈奉雉聽了以後沉默不語。郎生笑他年輕氣盛，就告辭走了。該年鄉試，不出郎生所料，賈奉雉再次落榜。

過了三年，鄉試的日期又近了，郎生忽然出現，拿出擬好的七篇八股文題目讓賈奉雉練習。賈奉雉寫好的文章都被郎生否定，多次重寫，又都被說不好。賈奉雉便開玩笑地把自己以前應舉落榜的卷子找出來，挑出冗長空泛的詞句，胡亂拼湊成文。郎生看了，竟高興地說可以了，要賈奉雉熟記。賈奉雉面露難色，說這樣言不由衷的話，怎麼也記不住。郎生硬逼賈奉雉朗誦一遍，又叫脫去上衣，在背脊上畫了符。臨走時說，僅是這樣就夠了，別的書都可以束之高閣了。賈奉雉看了背上的符，竟然洗不掉，已然滲透到皮肉裡。



賈奉雉進考場後，發現題目和郎生所擬的七道題一樣。他回想自己先前被否定的文章，卻怎麼也想不起來，只有那篇戲綴而成的文章仍記得。他覺得寫這樣的文章太丟人了，但反覆苦思也不知如何修改。直到太陽偏西，只好照抄那七篇戲文交卷了事。

沒想到放榜之後，竟然得了第一名。賈奉雉再看了一次考場上寫的文章，發了一身汗，幾層衣服全溼透了，自覺羞愧難當，無顏見人。此時郎生忽然來到，問他為何悶悶不樂。賈奉雉說用這樣的文章上榜，有如以金盆玉碗盛狗屎，著實無臉見人，只願隱居山林，遠離塵世。郎生也覺得這樣確實高明，願意引見高

人，讓賈奉雉習得長生之術。這樣一來，別說無意得來的富貴，就連千年的盛名都不值得留戀。賈奉雉考慮了一晚，天一亮，就打定了主意，也沒告訴老婆孩子一聲，就跟郎生一起離家了。

兩人一起進了深山的仙界，賈奉雉跟了個師父修道，卻在當天夜裡無法通過情緣考驗，被趕出仙界，只好返鄉。回到家裡，才發現人間已過數十年，兒子與長孫都死了，次孫也已50多歲。賈奉雉為了生活，重操舉業，沒想到這回相當順利，接連考中秀才、舉人和進士。幾年後就當上監察御史，為官剛正不阿，得罪不少權貴。後來因曾孫輩狐假虎威，在家鄉魚肉百姓而受牽連，被皇帝發配充軍，這才深刻感受到十餘年的富貴猶如幻夢，榮華的官場，都是地獄之境。在充軍的路上，行經海邊，郎生駕著大船出現，領著一班天神侍衛，奏著仙樂，將賈奉雉接走。」

蒲松齡評論這篇故事說：「傳說明朝崇禎年間進士陳大士，在考場中寫完文章後，吟誦了幾遍，嘆說誰能賞識？就扔掉另寫，因此試卷文章不如平時習作。賈奉雉為自己的文章感到羞恥而隱居，證明有仙人的資質。」又說：「返回人間後，卻為了生活壓力而又自我貶抑，貧賤對人的傷害著實太大了！」從前段文字看，明顯是蒲松齡藉陳大士的事蹟，說明自己之所以不斷在鄉試受挫，純粹是不願為了中舉而不擇手段，降格寫出低劣的文章。從後段文字看，應該是蒲松齡自憐之語，身為入了學的秀才，沒有從事其他行業的能力，為了生計，只有盡力在科舉考試中更上一層樓，期待在獲得官職後，擺脫窮困的緊箍咒。然而，就算真當了官，也隨時都可能在官場的爭鬥中敗下陣來，落至比單純窮困更悲慘的境地。這樣掙扎而兩難的際遇，最後恐怕也只能藉由仙人之助，羽化飛昇，才能脫離人世的一切磨難，超入終極的樂境。

■ 結語

在本文所舉的三篇故事中，蒲松齡大嘆應試過程的艱難，譏刺考官與中舉文章的低劣素質，真實反映了他心理上因為一再落榜所受的折磨。

在蒲松齡生存的年代裡，寫小說是沒有稿費可拿的，能有的頂多是文名。在那樣窮困的日子裡，連買紙都會是不小的負擔。然而蒲松齡還是堅持寫作，支撐他的應該是對於書寫志怪小說的熱情。不過，他一再考不上舉人，倒可能跟花時間寫小說有些關係。友人張篤慶在康熙二十六年、蒲松齡48歲時，寫了一首給蒲松齡和其他友人的詩，裡面有兩句說：「此後還期俱努力，聊齋且莫競談空」。明顯認為寫小說不利應舉。而蒲松齡擔任文牘師爺時的東家、江蘇寶應縣令孫蕙也曾勸他「斂才攻苦」，就是要他收斂寫作小說的才能，專心於舉業。不過蒲松齡並未接受這些勸告。他一生失意於鄉試考場，未能實際任官，無法及身享受榮華富貴。而單純因為熱情所寫就的《聊齋誌異》，在當時和後代卻廣泛流傳，雅俗共賞，現今則成了被翻譯成英、日、德、法、俄等語言的世界性文學作品。得失之間，蒲松齡若泉下有知，應該會覺得當時的堅持是值得的，在科舉上所受的挫敗已然無足輕重。

六藝兒童華語系列

—孔子的時光旅行【臺北篇】

孔子出生於2500多年前，他教過很多學生，是一位偉大的老師，很多人都喜歡他。老年退休的時候，孔子帶著他心愛的平板電腦，坐著時光機來到2016年的臺灣，打算來一趟環島之旅。旅途的第一站是台北，他跟著平板電腦給他的指示，進行了許多探險。各位小朋友，請跟著孔子完成台北之旅吧！

指導：陳振宇 教授

教案編寫：林素菁

繪圖：陳仁珊、林素菁

學生程度：以英文為母語，具備TOCFL A2-B1語言能力之二~四年級小學生

課程時間：每一個教學任務45分鐘，老師可視學生程度以及可用的課時調整內容。

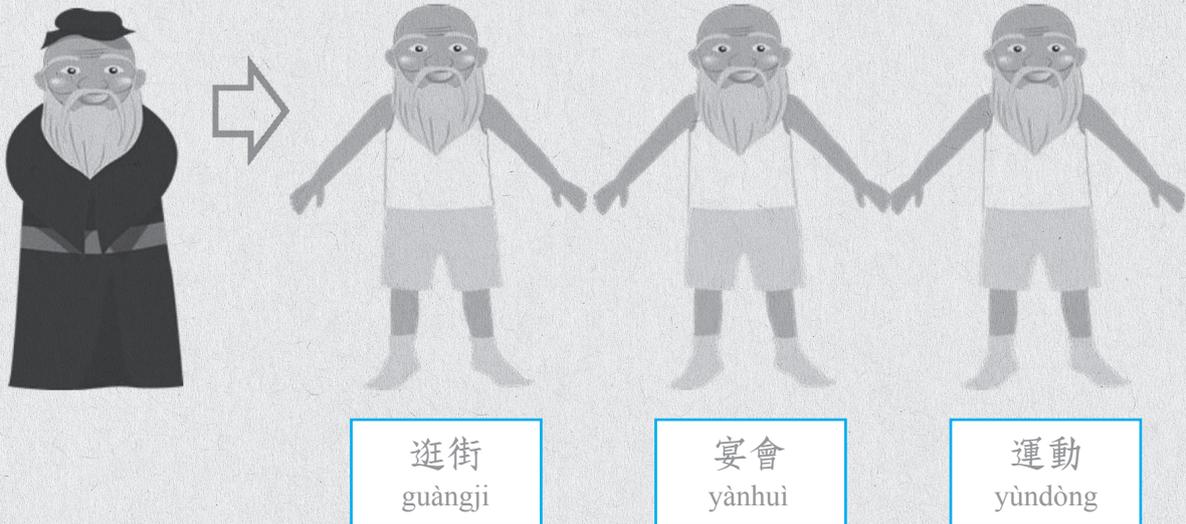
課程說明

<p>課程說明</p>	<p>六藝「禮、樂、射、御、書、數」為古代君子之教育課程，其教育理念和現代所強調的多元智能與「德、智、體、群、美」有許多共同之處。本課程整合古代「六藝」與現代教育意涵，將「六藝」定義為「禮」人際往來；「樂」藝術欣賞；「射」體能活動；「御」生活技能；「書」文字與閱讀；「數」數理運用。以下教案將以「孔子遊臺灣-台北篇」為例，展示「六藝」精神與生活結合之好玩、有用、長知識之課程設計。</p>
<p>六藝目標</p>	<p>禮：學生能學習服飾名稱，以及了解不同場合之得體穿著。 御：學生能學習交通工具詞彙，以及交通號誌的意義。 數：學生能認識夜市小吃，並進行數學十進位加法練習。 書：學生能透過閱讀每一活動任務，增進對目標主題內容的了解。</p>
<p>關鍵詞彙</p>	<p>穿著篇： 帽子、短褲、長褲、運動褲、牛仔褲、裙子、T-恤衫、襯衫、運動衫、運動鞋、休閒鞋、皮鞋、高跟鞋。</p> <p>交通篇： 腳踏車、摩托車、公車、捷運、計程車；紅綠燈、禁止、進入、停車、左（右）轉、停、走、岔路、道路施工、行人天橋、醫院。</p> <p>夜市小吃篇： （逛）夜市、炸雞排、臭豆腐、滷肉飯、蚵仔煎、米血糕、珍珠奶茶、大腸包小腸。</p> <p>（以上詞彙無需要求學生死記硬背，教學重點在於學生能透過這些詞彙的運用了解主題內容，並說出自己的想法。）</p>
<p>關鍵句式</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Subj. 穿著_____，_____，_____，戴著_____去_____。 • Subj. 騎／坐_____去_____。 • Subj. 在_____吃／喝了_____、_____、_____還吃／喝了_____。

第一個任務 Task One

孔子身上穿的是2500多年前的衣服，請根據活動場合，幫他換上適當的現代服飾。

The outfits Confucius wears now is in 2,500 years old style, please help him to put on appropriate modern clothing according to the occasion.



※活動說明：請把下面的服飾剪下，在上方找一個合適的場合，黏貼上。

Instruction: Please cut out the clothing and paste them on the suitable occasion above.



Speak out (說一說)

① 孔子逛街、運動、參加宴會時應該穿什麼樣的衣服？

孔子穿著_____，_____，_____，戴著_____去_____。

② 要是同學邀請你參加他的生日派對，你會穿什麼樣的衣服參加？

我會穿著_____參加同學的生日派對。

第二個任務 Task Two

台北有許多值得參觀的地方，如：台北101、士林夜市、故宮博物院、木柵動物園以及淡水老街，請幫助孔子搭乘合適的交通工具，找到這些地點。

There are many places worth visiting in Taipei, such as: Taipei 101, Shilin Night Market, National Palace Museum, Taipei Zoo and Danshui Street Market, please help Confucius take the appropriate vehicle to find these places.

 腳踏車 jiǎotàchē	台北101 Táiběi 101
 摩托車 mótuōchē	士林夜市 Shílín yèshì
 公車 gōngchē	故宮博物院 Gùgōng bówùyuàn
 捷運 jiéyùn	木柵動物園 Mùzhà dòngwùyuán
 計程車 jìchéngchē	淡水老街 Dànshuǐ lǎojiē

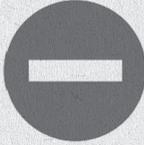
Speak out (說一說)

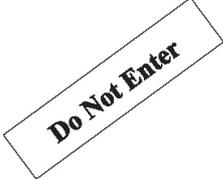
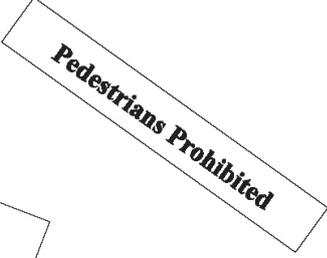
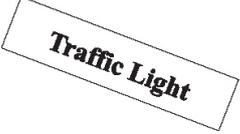
- ① 孔子怎麼去這些地方？
孔子騎／坐_____去_____。
- ② 你會怎麼去這些地方？
我會_____去_____。

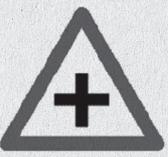
第三個任務 Task Three

孔子在路上，看到許多奇怪的號誌，請幫助孔子了解這些號誌的意義，把號誌與號誌意思做適當的配對。

Confucius sees a lot of strange signs on the road, please help him to understand the meanings of them by matching the sign to its proper meaning.

			
紅綠燈 hónglǜdēng	禁止通行 jìnzhǐ tōngxíng	禁止左轉 jìnzhǐ zuǒ zhuǎn	行人禁止 xíng rén jìnzhǐ

			
岔路 chàlù	道路施工 dàolù shīgōng	行人天橋 xíng rén tiānqiáo	醫院 yīyuàn

Speak out (說一說)

- ① 為什麼路上會有這些號誌？
- ② 如果不遵守這些號誌，會有哪些麻煩？

Hands on (做一做)

請拍三張號誌圖，問爸爸、媽媽這些圖的意思，然後把圖印下來，下次上課時帶來。

■ 第四個任務 Task Four

夜市是臺灣的特色文化，有許多好玩、好吃的東西。孔子來到了夜市，看到他從來沒見過的小吃。請跟著孔子逛夜市，說說他在夜市吃了哪些小吃？一共花了多少錢？

The night Market is one of the specialities of Taiwan. People can shop, do fun things, and eat delicious food there. This is the first time that Confucius visits the night market, he has a very good time trying the different kinds of typical Taiwanese food. Please tell us what Confucius eats and does not eat in the night market, and how much money he spends there?

	臭豆腐 chòu dòufu 50元		炸雞排 zhà jīpái 55元		珍珠奶茶 zhēnzhū nǎichá 40元
	蚵仔煎 kēzǐjiān 65元				
	滷肉飯 lǔròu fàn 30元		大腸包小腸 dàcháng bāo xiǎocháng 60元		米血糕 mǐxiě gāo 15元

Speak out (說一說)

- ① 孔子在夜市吃了哪些小吃？喝了什麼？孔子沒吃哪些小吃？
孔子在夜市吃了 _____、_____、_____ 還喝了 _____，但是他沒吃 _____、_____ 也沒吃 _____。
- ② 孔子在夜市一共花了多少錢？
- ③ 你逛過夜市嗎？你覺得夜市怎麼樣？
- ④ 你在夜市吃過哪些小吃？你喜歡這些小吃嗎？為什麼？

慶祝國語中心60週年研討會實況報導

陳昱蓉／撰稿

國語中心六十歲了。六十大壽的場面，是多少人一生的心願：一身盛裝、滿堂兒孫、壽誕祝福、賀禮紛至。古人說：「不到花甲不慶壽」，國語中心自1956年創立，筆路藍縷，以啟山林，從不到3坪的幾間小教室，到如今70餘間、佔地博愛大樓整整4層樓的規模，不難想像國語中心在這一甲子的歲月裡，培育了多少優秀人才，在世界各地發光發熱。如今，已到花開結果、展現成果之時。

經過整整一年的緊密籌備，國語中心於2016年5月28、29日，舉辦了為期二日、盛大的國際學術研討會。為了紀念六十週年的承先啟後，特將主題訂為「當代華語教與學：傳承與創新」，顯示中心承繼舊時經驗、開創新局的決心。短短二日的研討會，除多達200人參與外，更舉辦了四場重量級演講，以及35篇專業華語教學文章之發表，可謂盛況空前。

為了呼應六十週年慶的主題「當代華語教與學：傳承與創新」，特別邀請四位分別來自德國、美國、北京、臺灣的海內外知名學者，講述與華語教學相關之精采講座。

首先，臺師大華研所創所所長鄧守信教授以「語言癌與華語教學」展開辯證，認為現代人常使用冗詞贅字，一如癌細胞不斷複製增生。「語言不是癌、用法才是癌」，華語教師應學習如何教授規範的語言，使學習者無論在世界各地，都能無礙地使用華語與人溝通。羅雲教授與施奈德教授做為長期的華語學習者和教學者，深刻體會外籍學生最頭疼的莫過於漢字學習，羅雲教授分享了漢字教學應留意之處，以精進外籍學生的閱讀寫作能力。施奈德教授則認為與其採用中國那種政經研究的速成教學，倒不如回歸古文與文言文，透過適當的教學法來讓學生產生興



與會貴賓合影



博愛樓正門矗立著兩座大型看板，訴說著60年來歷屆主任事蹟及中心成就亮點。

趣，相信更能有效地提升學生的華語能力。來自北京語言大學的張黎教授以現代最「夯」的商務漢語為主題，強調真實交際的重要性，並提出與一般認知「打好基礎再學」完全不同的概念，認為應「急用先學」。四場精湛的專題講座，令所有與會者如逢甘霖，獲益良多。

會議論文的部分，包含國外14篇論文以及國內21篇論文，主題囊括教學法精進、教材設計、漢語語法分析、跨文化教學等。雖然文章發表時間總共僅短短一日，其涵蓋廣度與豐富度卻能使眾多參與者樂於參與，甚至來回奔波，只為多聆聽幾場論文發表。其中又以《當代中文課程》工作坊最具人氣，即使已經座無虛席，仍陸續湧進人潮，務求親眼目睹三位教師講演語音與課室活動。

除了學術講座以外，本次也特別規畫「傳承與創新」座談會，帶領眾人緬懷中心發展歷程，並寄予諸多未來展望。座談由李振清主任主持，與葉德明主任、周中天主任及現任沈永正主任共同細數任內的大事、小事，包括軟硬體設備的更新、教學法的突破、為與時俱進而編製的教材，進而有一年一度龍舟隊比賽、學生如何勤學等歷程。李振清主任保留了許多珍貴的舊時照片，包括空間不夠時，學生坐在地上複習課程等等。比起已經擴大許多的現有空間，當時的資源不足更顯得出學生的好學。葉德明主任則提到過去嚴格的招生標準，透過篩選建立了口碑，亦打趣道師生交流頻繁，中心在國民外交的貢獻更勝外交部。周中天主任重提「正統中文，歷久彌新」的標語，為其在任時所創立，認為教導優雅而正統的華語是中心的實力來源。沈永正主任則侃侃而談自己如何從校長手中接下此一重要單位的心境，認為在華語中心林立、競爭日趨激烈的環境下，必須好好思考如何在過去造就的基礎上，提升國語中心的全球性發展。

四位傑出校友分別是ICRT白健文總經理、世新大學柯瑋妮教授、日本明志學院大學西原博之教授以及臺師大翻譯研究所學生戴明陸，紛紛回憶、分享自己在國語教學中心的點點滴滴。柯教授以「失敗為成功之母」鼓勵華語學子不要輕言放棄，她以親身經歷為例，提到大學時如何立志學「最難的語言」，來到臺灣後卻屢遇挫折，不但考試低分，也鬧了許多笑話，例如舖子、褲子分不清。有意放棄之餘受老師鼓勵而留下，進而有機會愛上李安的電影，成為李安專家。戴明陸回憶第一次考試只得55分，經過深刻反省，認為年輕人講求效率的習慣，無法真正精進學習，應同時學習老人刻苦的精神，加倍用功才能取得成效。西原教授談到相較於柯教授學「最難的語言」，他則是選對日本人而言「最簡單的語言」，而明治大學原有的政策使得學生缺乏學好華語的動機，校方便帶學生到國語中心上課，使其認識朋友、實習，進而願意完全投入華語的世界。白健文總經理則提到



傳承與創新座談會，左起為李振清主任、葉德明主任、周中天、沈永正主任、柯瑋妮教授、戴明陸先生、西原博之教授、白健文總經理。

1981年來台學中文的趣事，由於原本有拼音的基礎，在不願改學注音的前提下，私下使用對岸出版的簡體字拼音字典。然而當時臺灣尚未完全開放，字典上的毛語錄具有一定的政治敏感度。某次他不慎丟失字典，多虧李主任的提醒、保護，取回了寶貴的學習工具，至今仍非常感謝李主任的幫助。

六十年的腳蹤，走來十分艱辛。為了誌念前人耕耘的辛勞，不同於前述動態的座談與回顧，另特別以靜態的方式舉辦回顧展，將過去的軌跡製作為兩幅看板，展示於一樓博愛樓大門前，供來往貴賓欣賞、思憶。國語中心作為全台最悠久、規模最大的華語中心，在一甲子的歲月裡，創造了許多璀璨的成就，累積了寶貴的資產，往日之功歷歷在目、耀眼動人。然而我們並不佇足，仍要繼續在這個田地中播種、澆灌，走向另一個甲子的高峰。